

INVESTIGADORA PROFESORA ELE

EXPERIENCIA LABORAL

**Universidad de Szeged | Lectora de español
(programa MAEC-AECID)**
Octubre 2025-actualmente

**Instituto Cervantes El Cairo | Profesora de
lengua española**
Marzo 2025-actualmente

**Universidad de El Cairo | Profesora de lengua
española**
Febrero 2025-actualmente

UPO | Gestora de proyectos de investigación
2021-2024

Universidad de Monastir | Profesora ELE
2023

Universidad de El Cairo | Profesora ELE
2023

ONGD Proclade Bética | Cooperante
2019-2020

IDIOMAS

Español. Competencia nativa

Inglés. C1 CAE Cambridge

Árabe estándar. C1 LTI

Árabe dialectal egipcio. B2 IH Cairo

Árabe dialectal marroquí. A2 IC Tánger

PREMIOS

Premio del Consejo Social de la UNED
(UNED, 2023)

Premio a la Excelencia Académica (UNED,
2023).

**Premio Francisca de Nebrija a la
excelencia en la investigación de estudios
de género** (UAH, 2022).

Premio al Rendimiento Académico (UPO,
2014).

Elisa
**BARBERO
VALDERRAMA**



Szeged (Hungria)



+34 618 047 643



www.linkedin.com/in/ebarval



elisabarberovalderrama@gmail.com

EDUCACIÓN

Beca Erasmus K-171 PhD/Ain Shams
University
Febrero-julio 2025

Experto en ELE/EUNEIZ (20 ECTS)
Febrero 2025

Doctorado en Traductología/UPO
2021/actual

**Máster de Profesorado en Lengua
Castellana y Literatura/ UPO**
2022/2023

**Máster Eurolatinoamericano en
Educación Intercultural/ UNED**
2019/2022

**Máster en Traducción e
Interpretación en los SSPP/ UAH**
2020/2021

**Doble grado en Traducción e
Interpretación y Humanidades/ UPO**
2013/2018

PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

- **Coordinadora.** Proyecto de divulgación [@egip.sa](https://www.instagram.com/egip.sa) sobre el Egipto copto desde una perspectiva antropológica y cultural para hispanohablantes. [Perfil de Instagram](#).
- **Colaboradora.** Proyecto de Innovación Docente de la UPO "Fomento de la interdisciplinariedad en la formación de intérpretes. Aproximación de estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación al ámbito del Trabajo Social con víctimas de trata" liderado por el Prof. Dr. Francisco Javier Vigier-Moreno.
- **Coordinadora.** Proyecto "Encuentros de conversación en español 2023/2024" junto al Prof. Pablo Sánchez Blasco en el Marco de su lectorado MAEC-AECID en la Universidad de El Cairo y mi estancia de investigación UPO-Santander.

PUBLICACIONES

Capítulo de libro. El derecho a intérprete y el acceso a los servicios públicos de las mujeres alófonas víctimas de trata: recomendaciones formativas desde un estudio empírico. (Dykinson, 2023).

CONFERENCIAS Y SEMINARIOS (SELECCIÓN)

Ponente. Summer School On Citizenship and Religious Pluralism. "Translating Law, Constructing Otherness: An Introduction to Coptic Family Law Intertwining Discourse, Gender and Citizenship". (Dominican Institute for Oriental Studies, julio, 2025)

Ponente. XVII Simposio de Interculturalidad y Traducción. "El certificado de matrimonio copto ortodoxo: génesis, terminología y traducción árabe-español". (UPO, octubre, 2024)

Ponente. XXVI FIMAM. "La traducción del derecho de familia copto: reflexiones desde el enfoque intercultural y su aplicación en el aula". (UA, octubre, 2024).

Ponente. V Jornadas Traddisc. "Contextualización y código ético de la interpretación en entidades sociales: una mirada a los encuentros con víctimas de trata". (UOV, abril, 2024).

Ponente. XVI Simposio de Interculturalidad y Traducción. "El matrimonio según el Reglamento de Estatuto Personal de los Coptos Ortodoxos de Egipto (1938): referencias culturales y apuntes para su traducción al español". (UPO, octubre, 2023).

Ponente. Crossings References. "Translating Mediterranean Christianity: Legal, Cultural and Religious Sources for a Spanish version of the Egyptian Coptic Personal Status Law". (Leiden University, Rabat, 24-26 mayo, 2023).

Ponente. I Jornada Interpretación en la intervención social con víctimas de trata. "Necesidades de comunicación interlingüística en la asistencia a víctimas de trata". (UPO, mayo, 2023).

Ponente. 12th International Interpreting and Translation Conference. "Interpreting in Encounters With Trafficked Women in Spain: Creative Strategies from the Experience of Interpreters and Associate Professionals". (Hamad Bin Khalifa University, Doha, 15-6 marzo, 2023).

Ponente. XXIV FIMAM (Foro de Investigación sobre Mundo Árabe y Musulmán) . "La traducción de la Ley de Estatuto Personal de los Coptos Ortodoxos de Egipto: problemas y dificultades desde la traducción de su Título Undécimo". (Universidad de Salamanca, 14-16 diciembre, 2022)

Ponente. XV Simposio de Interculturalidad y Traducción . "Particularidades de la interpretación en encuentros con mujeres víctimas de trata: el caso de los intérpretes de lengua árabe". (UPO, Universidad de El Cairo, octubre, 2022).

Ponente. I Jornadas Doctorales del programa de doctorado Historia y Estudios Humanísticos. "Análisis pretraslativo, traducción y análisis traductológico de la Ley de Estatuto Personal de los Coptos Ortodoxos de Egipto". (UPO, octubre, 2022).

Ponente. VII Jornadas de Orientación para la Investigación de la Facultad de Humanidades. "Investigando, que es gerundio: contratos de Técnico Titulado Superior de Apoyo a la Investigación y primeros pasos como doctoranda". (UPO, mayo, 2022).

FORMACIÓN ESPECÍFICA EN ELE

- INSTITUTO CERVANTES. "ACOGIDA Y TUTORIZACIÓN DE NUEVOS PROFESORES". (+25 HORAS)
- INSTITUTO CERVANTES. "DE LAS CLASES TRADICIONALES AL AULA DIGITAL: IA, TIC Y REDES SOCIALES EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA". (+3 HORAS)
- INSTITUTO CERVANTES. "CÓMO ENSEÑAR LÉXICO DE MANERA EFICAZ". (+3 HORAS)
- INSTITUTO CERVANTES. "CÓMO SE APRENDE Y SE ENSEÑA UNA LENGUA EXTRANJERA". (+25 HORAS)
- INSTITUTO CERVANTES. "EL USO DEL MATERIAL COMPLEMENTARIO EN EL AULA DE ELE". (+3 HORAS)
- INSTITUTO CERVANTES. "TALLER DE FAMILIARIZACIÓN CON EL DIPLOMA DE ACREDITACIÓN DOCENTE DEL INSTITUTO CERVANTES (DADIC AUTÓNOMO)". (+4 HORAS)
- INSTITUTO CERVANTES. I JORNADA EN LÍNEA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ELE-3 CONTINENTES. 9 HORAS
- APTIJ. "LENGUAJE INCLUSIVO PARA TRADUCTORES". 2 HORAS
- OBSERVATORIO NEBRIJA DEL ESPAÑOL. "LA CERTIFICACIÓN DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA: RETOS Y OPORTUNIDADES". 8 HORAS
- ACCIÓN EDUCATIVA EXTERIOR. "ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN EL SISTEMA EDUCATIVO ESTADOUNIDENSE". 2 HORAS.
- UNIVERSIDAD NEBRIJA. X JORNADA DE LENGUA Y MIGRACIÓN. 4 HORAS.